

Секция 5

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

О.А. Астахова

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

“ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ” ПЕРЕВОДЧИКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В начале этого века в лингвистической науке появился новый термин: “ложные друзья” переводчика. Это понятие было введено французскими лингвистами М. Кесслером и Ж. Дерокинью. В двух языках, соприкасающихся по той или иной причине, есть группа слов, сходных по написанию и происхождению, но различающихся семантически, которые являются причиной различного рода интерференций при переводе.

Таким образом, “ложными друзьями” являются те части языковой системы, которые вызывают ложные ассоциации по аналогии с родным языком и становятся причиной ошибок при письменном переводе или в устной речи (*correspondiente* — корреспондент, *bestia* — бестия). Данная категория может быть представлена как на лексическом, так и на морфологическом уровне.

Лексические “ложные друзья” переводчика подразделяются на интернационализмы и ложные аналогизмы (этимологически связанные и случайные).

Интернационализмы характеризуются, прежде всего, фономорфологическим сходством, общностью семантики и принадлежностью семьям. “Ложные друзья” переводчика дан-

ной подгруппы подразделяются на частичные и полные. В зависимости от их семантической сочетаемости (*actual, dictadura*) следует иметь в виду, что анализ данной категории следует проводить по семантическому признаку (*capitular, junta*). Отметим также, что подавляющее число “ложных друзей” переводчика приходится именно на группу интернациональной лексики.

Ложные аналогизмы подразумевают собой параллельные лексические единицы, которые могут быть отождествлены по их фонологической форме, и характеризуются абсолютным несовпадением семантической нагрузки (*inteligencia, batuta*). Ложные аналогизмы можно рассматривать по двум основаниям: филологическому (абсолютные — *bestia*, частичные — *barco*) и этимологическому (этимологически связанные — *bestia*, случайные — *batuta*).

Очень большое количество интерференций, не затрагивающих область семантики, отмечается при переводе интернациональной лексики. Эти ошибки касаются фонографического оформления слова, в частности они заключаются в привнесении морфологических элементов, свойственных родному языку, в язык иностранный (испанский). Интерференции такого рода становятся наиболее явными при переводе однокорневых имен деятеля. В данном случае “ложными друзьями” переводчика становятся интернациональные суффиксы, а причиной ошибок является наличие исключений из парадигмы образования слов (*capitalista, turista, no financiero*).

Наибольшее количество интернациональной лексики приходится на такие сферы деятельности человека:

- 1) общественно-политическая жизнь;
- 2) область науки и техники;
- 3) искусство;
- 4) торговля.

Следовательно, наибольшее количество интерференций, связанных с “ложными друзьями” переводчика, приходится именно на эти отрасли. Профессионально ориентированное преподавание иностранного языка всегда подразумевает изучение лексического материала по достаточно узкой специализации. Преподаватель должен при отборе лексического материала, ориентируясь на интернациональную лексику, прогнозировать возможные ошибки при переводе, особенно устном. Разработка различных упражнений, акцентирующих смысловые и стилистические различия интернационализмов, поможет предупредить возможные неточности при переводе и сформировать у студентов представление о таком явлении, как “ложные друзья” переводчика.